

Ходоренко А. В.

Днепровский национальный университет имени Олеса Гончара

Сазонова В. С.

Химико-технологический университет

АДАПТАТИВНАЯ МОТИВАЦИЯ БИЛИНГВОВ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ НЕРОДНЫМИ ЯЗЫКОВЫМИ СИСТЕМАМИ

У статті розглянуто проблеми білінгвізму в цілому і адаптаційної мотивації (термін Ж. Піяже) навчання зокрема на матеріалі дітей 8 і 10 років батьків-іммігрантів, що народилися і виховуються в іспаномовному середовищі. Аналіз проведено в процесі оволодіння нерідних мов (англійської, французької, іспанської) в рамках придбаного координативного штучного білінгвізму змішаного типу з елементами навчального білінгвізму. Особливу увагу та інтерес приділено проблемі міжмовної інтерференції та спробі її вирішення в умовах чотирьох мов, що використовуються білінгвами, як одного з найважливіших компонентів всебічного опису білінгвізму як цілісної проблеми на матеріалі опису конкретного досвіду. Охарактеризовано в загальному вигляді сучасну ситуацію феноменології білінгвізму в умовах глобалізації та міграційних процесів. Зокрема, розглянуто явище змішаного типу білінгвізму, навчального асиметричного білінгвізму, згадується поняття «інтуїтивного мислення», ролі інтелекту та навичок в адаптації до навчання в рамках евристичної теорії. Конкретизовано матеріал дослідження та обрані методи опису і аналітичного спостереження за учнями в процесі оволодіння нерідними мовами. На основі виділених типологічних характеристик, виду, компонентів, функцій побудована модель білінгвізму на прикладі матеріалу дослідження, виділені основні проблеми мотивації учнів, спрогнозовано та рекомендовано шляхи вирішення виникаючих проблем і боротьби з перешкодами на етапі раннього, складного асиметричного білінгвізму. Обґрунтована емоційно-когнітивна складова частина, значення інтелектуальної адаптації, навички в рамках евристичної теорії в процесі розвитку інтуїтивного мислення білінгвів у (1) подоланні інтерферентних проблем перемикавання на нерідні мови, (2) у становленні абсолютної істинної білінгвальної компетенції. Окреслено перспективи вивчення білінгвізму з компонентним значенням використовуваних у комунікативній / навчальній практиці мов ≥ 2 / мультилінгвізму, що набирає актуальності в процесі загальної глобалізації і тенденцій до імміграційних процесів у суспільстві.

Ключові слова: асиметричний змішаний навчальний білінгвізм, мотиваційна адаптація, інтуїтивне мислення.

Проблема, которая в общем виде рассматривается в статье, а именно вопросы мотивации детей-билингвов, не решена до конца в науке. В диахроническом срезе смежных наук вопросы «адаптивного» знания, навыка, эвристической теории рассматривались на разных этапах и до конца не свелись в единую систему применительно к билингвизму, в частности естественному, сложному смешанному билингвизму. Этим определяется *практическое значение* настоящего исследования в решении *цели* выделить мотивационные особенности в практике билингвистического овладения языком детьми из билингвистических семей для снятия проблем в процессе обучения. В рамках синхронического подхода для достижения цели предполагается решить следующие

задачи: охарактеризовать виды и типы билингвизма, выделить механизмы, показать значение навыка в рамках эвристической теории, обосновать и определить конкретный тип билингвизма на материале исследования. *Актуальность и перспективы исследований* определяется фактом неснятых барьеров общения, решение такой проблемы во многом зависит от решения прогрессивного становления языковой компетенции и становления не только языковой личности, но и личности в целом.

Явление билингвизма представляет интерес для исследований в разных областях научного знания вплоть до физиологии, в частности вовлеченности правого полушария мозга в языковые процессы при билингвизме. Вполне возможно,

что физиологическая дифференциация билингва от монолингва будет доказана не только в сфере языка, но и в сфере физиологии мозга.

Основу же для настоящего исследования мотивационных факторов в условиях проявленного сложного типа билингвизма на примере детей 8 и 10 лет, родившихся и воспитывающихся в испаноязычной среде в семье русскоязычных родителей-иммигрантов в процессе освоения неродных языков билингвизма, представляют наработки когнитивных и нейронаук: фактор биологической адаптации, интуитивного знания в константном восприятии, пассивных автоматических механизмов, выделенных Жаном Пиаже [3, с. 25].

В работе *H. Baetens-Beardsmore* выделено более 30 типов билингвизма. Ниже мы приведем некоторые выделенные типы, поскольку случай нашего материала исследования представляет сложный тип билингвизма и требует всесторонней детализации признаков для выявления проблем, связанных с торможением становления языковой компетенции обучающихся. Что касается общей классификации, мы согласны с его тройственной общей классификацией, а именно: 1) смешанный (два языка сливаются в одну систему); 2) координативный (две языковые системы сохраняются раздельными без доминирующего языка. При этом билингв думает на том языке, на котором говорит.; 3) субординативный (наличие двух раздельных языковых систем с использованием «переводного метода» с наличием доминантного языка (основного языка мышления). Это неполное владение вторым языком, характерно для начинающих билингвов с сопутствующими элементами координативного и смешанного двуязычия.

В классификации билингвизма выделяют: естественный (бытовой) и искусственный (учебный). В работе [4, с. 16] отмечается: «Искусственный билингвизм представляет собой владение двумя лингвокультурными кодами, один из которых усвоен в условиях специального обучения и характеризуется следующими такими признаками: 1) асимметричная коммуникативная компетенция в отношении двух языковых кодов; 2) управляемый характер становления искусственного билингвизма; специфическая коммуникативная траектория становления искусственного билингва» [4, с. 16].

В работе использованы методы теоретического обзора феноменологии билингвизма, а также практический анализ эмпирического опыта работы

с билингвами, (беседа и наблюдение (в процессе обучения). Основой для теоретической части исследования детского билингвизма послужили работы [1; 3]. В поиске подходов и методов исследования использовались замечания, сделанные в статье [2]. В процессе обучения билингвов имеет важное значение мотивация, а именно внутренний стимул к изучению. Когнитивные способности, которые участвуют в процессе решения текущих задач становления языковой компетенции, интенция – мотив к решению проблемы/преодолению помехи к пониманию/воспроизведению языка. В психологической теории для двуязычного индивида важен «механизм билингвизма», вслед за Пиаже мы называем такой механизм «пассивным автоматическим механизмом». Это способность переключаться с одного языка на другой вследствие «биологической адаптации» [3, с. 51] в рамках «константного целостного восприятия».

На настоящем этапе развития научного подхода к изучению билингвизма и билингвального обучения выделяют, кроме прочего, идеологии [5, с. 152] на примере разных культур и языков. Так, билингвизм изучается в семьях различных языковых сред: франко-английских [5, с. 149], японско-каталонских [6, с. 46] и др.

В деятельности языковой личности когнитивная составляющая проявляется одновременно следствием сформированной и стимулируемой мотивации. Следует отметить, что мы рассматриваем когнитивное начало как совокупность эмоционального сознательного и несознательного восприятия и воспроизводства действительности. Таким образом, внутренняя предрасположенность (объективная или субъективная ситуация билингвизма) отношения к факту билингвизма как цели и средству овладения языком, а значит, и контролем над положением в социуме, способность влиять на причины и следствия успеха в сфере языка и общества, что тесно связано между собой, и есть непосредственно мотивационным стержнем индивидуума, обучающегося и обучаемого билингва. Проблема нам видится в стимуляции этого мотивационного признака любой языковой личности. Это проблема усложняется возрастом, в нашем случае – дети 8 и 11 лет. На практике очень трудно согласиться с бытующим мнением о «гибкости» «детского сознания/мозга». Эта гибкость отнюдь не помогает в искусственной стимуляции мотивационного фактора на занятиях.

Нельзя не признать факт владения языковыми парами детьми и возможность дальнейшего развития языковой компетенции, целью

которой можно ставить абсолютный билингвизм, и мотивация на этапе становления должна преодолеть эгоцентрическую составляющую личности ребенка, о которой пишет Ж. Пиаже, с чем не поспорил ни один его последователь. Личностное начало, эгоцентричное восприятие могут помешать успешному овладению языком. Осознание, что трудно в детском возрасте, целей изучения языка уступает мотивации приобщения к социально влиятельному языковому коллективу. В нашем случае вынужденная ситуация жизни в языковой испаноговорящей среде стимулирует овладение испанским, однако отмечаются лакуны в восприятии языковых единиц, что влечет полное непонимание контекста детьми. Именно гибкость сознания играет «злую шутку»: вместо мобилизации сил к решению языковой проблемы, чему, например, учат на переводческих отделениях, умения аналитического прогноза и оценки контекста к моделированию смысла и т.д. сознание ребенка полностью блокирует стимул. По наблюдениям, ребенок теряет связь с текстом, ситуацией, и, как результат, статистические данные билингвистических колледжей Испании за последние 3 года дают депрессивную кривую успеваемости. Соответственно, значение приобретает мотивация адаптативного характера, предполагающая тренировку навыка, интуитивного знания, визуального образа в рамках теории психологии интеллекта Ж. Пиаже, а также эвристической теории

по методу экспериментальной опытной «пробы», или методу «проб и ошибок», усвоение через осознанно полученную опытным путем ошибку.

Становление компетентности также затруднено компонентами межъязыковой интерференции, что обусловлено наличием 4 используемых в практике коммуникации языков. В решении проблем и устранении помех в становлении языковой компетентности личности приобретает важность фактор активации стимула в процессе успешного решения проблемы “problem solving”, снятия преград к свободной билингвальной практике. Надо признать, что в процессе обучения степень языковой компетентности меняется вплоть до потери прогрессивных признаков, здесь важность приобретают социальные факторы (среда: школа, семья), «историческая» подоплека складывающегося и развивающегося билингвизма, когнитивная активность/пассивность обучающихся. Факторы, влияющие на недостатки в развитии билингвов и доказывающие, что достичь абсолютного билингвизма не представляется реальным, приведены в таблице 1.

Выводы. Таким образом, на материале нашего исследования, а именно наблюдения в процессе обучения детей 8 и 10 лет от русскоязычных родителей-иммигрантов, девочек, родившихся и воспитывающихся в испаноязычной среде, а именно в Андалусии, Испания, в соответствии с признаками билингвизма определен собственно

Таблица 1

Характеризующие факторы особенностей билингвизма на примере фактического материала исследования

Компоненты	Тип	Языки	Характеристика	Наличие признака
Языковая компетентности	Совершенный	4	Совершенное владение	-
	Реальный	3	Нормативное владение языками	+
	Несовершенный	1	Минимальная компетентность в одном из аспектов языка	+
Речевые инструментов	Чистый	1	Изолированное функционирование языков	+
	Смешанный	2	Одновременное использование языков	+
Интерференция	Координированный (адекватный)	-	Полное отсутствие расхождений или минимальное расхождение между степенью владения двумя языками	-
	Сложный (неадекватный)	1	Мышление осуществляется преимущественно на одном языке, затем переводится на другой	+
Время овладения вторым языком	Ранний	2	Предполагает формирование менталитета билингва	+
	Поздний	2	Создает предпосылки для формирования менталитета билингва	+

тип билингвизма на отдельно взятом примере. Мы определяем последний как приобретенный координированный вид искусственного билингвизма смешанного типа с элементами учебного билингвизма, поскольку дети изучают английский и французский (на английском свободно изъясняются с ограниченными навыками коммуникации в определенных сис-

темах социального знания, что продиктовано недостаточными фоновыми знаниями, дети живут не в англоязычной, а испаноязычной среде). Мы имеем дело с естественно приобретенным билингвизмом (языковая пара русский-испанский) и учебным, координированным билингвизмом (пары русский-английский, русский французский, англо-французский).

Список литературы:

1. Черничкина Е.К. Детское двуязычие как специфический вид билингвизма. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 7(25), часть 2, Волгоград, 2013. С. 201–209.
2. Ширин А.Г. Билингвизм: поиск подходов к исследованию в отечественной и зарубежной науке. *Вестник Новгородского государственного университета*. № 36, 2006. С. 79–82.
3. Пиаже Ж. Психология интеллекта. Санкт-Петербург : Питер, 2003. 68 с.
4. Baetens Beardsmore H. Bilingualism in Belgium. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1:2, 1980. P. 145–154.
5. Kirsch C. Ideologies, struggles and contradictions: An account of mothers raising their children bilingually in Luxembourgish and English in Great Britain. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 2012. P. 145–154.
6. Fukuda M. Language transmission in Catalan/Spanish-Japanese families in Catalonia: language use and parental attitudes towards languages. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 2014. P. 45–55.

Khodorenko A. V., Sazonova V. S. ADAPTIVE BILINGUAL MOTIVATION IN THE PROCESS OF MASTERING NON-NATIVE LANGUAGE SYSTEMS

The article focuses on the problems of bilingualism in general and the aspect of motivation, in particular. Under investigation are children of 8 and 10 years old from the families of immigrant parents, children born and raised in a Spanish-speaking environment. The definition of the specific type of bilingualism has been given with the latter defined as acquired coordinated artificial bilingualism. We analyze the very process of learning non-native languages as part of the acquired coordinated artificial bilingualism of a mixed type with the elements of educational bilingualism for the final purpose of solving interference problems in the context of the four languages used by bilinguals as components of a comprehensive description of the research material. The problem has been characterized in general terms of main concepts of bilingualism phenomenology in the context of globalization and migration processes. The research material has been specified with the methods of description and analytical observation of learners in the process of mastering non-native languages selected. Based on the identified typological characteristics, types, components, functions, bilingualism model has been constructed and the type of bilingualism defined using the research material as an example, the main problems of students' motivation are highlighted, recommended solutions to emerging problems and interference control at the stage of early, complex asymmetric bilingualism are predicted. The emotional- cognitive component, the value of intellectual adaptation, and skill in the framework of heuristic theory in the process of developing the bilinguals' intuitive thinking in (1) overcoming the interference problems of switching to non-native languages, (2) in establishing the absolute bilingual competence, are substantiated. It has been outlined the perspectives of the current study of bilingualism with a component value of the languages ≥ 2 / multilingualism used in communicative / educational practice, gaining relevance in the process of general globalization and trends in immigration processes in society.

Key words: asymmetric educational bilingualism of mixed type, adaptation, heuristic theory, intuitive thinking.